



ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN

1. Thông tin về học phần

- Tên học phần: **LÝ THUYẾT DỊCH** (*Theories of translation*)
- Mã học phần: **ENG464**
- Số tín chỉ: 3 (3/0/6)
- Cấp đào tạo: Đại Học
- Loại học phần (bắt buộc/tự chọn): **Bắt buộc**
- Học phần tiên quyết: Grammar 1 and Reading 1
- Đơn vị phụ trách: Khoa Ngoại Ngữ
 - Số tiết tín chỉ: 45
 - Lý thuyết: 45
 - Thực hành: 0
 - Thực tập: 0
 - Đồ án/ Khóa luận: 0

2. Thông tin về giảng viên

Giảng viên 1:

- Họ và tên: Đồng Thị Khánh Duyên
- Chức danh, học vị: Giảng Viên Cơ Hữu.
- Thời gian làm việc: Giờ hành chính (8:00 -16:00)
- Địa điểm làm việc: Khoa Ngoại Ngữ - Trường Đại học Văn Hiến
- Điện thoại:
- Email: duyendtk@vhu.edu.vn.

Giảng viên 2:

- Họ và tên: Võ Huỳnh Đông Vũ
- Chức danh, học vị: Giảng Viên Cơ Hữu.
- Thời gian làm việc: Giờ hành chính (8:00 -16:00)
- Địa điểm làm việc: Khoa Ngoại Ngữ - Trường Đại học Văn Hiến
- Điện thoại:
- Email: vuvhd@vhu.edu.vn

3. Tóm tắt nội dung học phần

- Học phần cung cấp cho sinh viên kiến thức về lý thuyết biên dịch, các phương pháp và quan điểm về dịch thuật, tiến trình dịch, các nguyên tắc, kỹ thuật dịch, một số vấn đề về ngữ nghĩa và ngôn ngữ học trong dịch thuật.

Học phần này giúp sinh viên có kiến thức căn bản để học các môn chuyên ngành tiếp theo và hỗ trợ sinh viên hướng giải quyết các vấn đề thường gặp trong lúc biên phiên dịch.

4. Mục tiêu của học phần :

-Trang bị cho sinh viên kiến thức về lịch sử ngành dịch thuật, các trường phái dịch thuật, quá trình phát triển của ngành dịch thuật.

-Trang bị cho sinh viên các kỹ thuật dịch thuật căn bản. Phân tích quá trình được diễn ra như thế nào. Nhận diện các khó khăn trở ngại trong quá trình dịch thuật.

- Giới thiệu đến sinh viên 3 phong cách dịch chính: phong cách bình dân, phong cách khoa học và phong cách văn chương.

- Giúp sinh viên có nền tảng kiến thức tốt về ngành dịch thuật, nắm được các kỹ thuật dịch căn bản để từ đó có thể tự tin học các khóa học luyện dịch chuyên sâu tiếp theo sau này.

5. Chuẩn đầu ra của học phần:

Mã CDR	Nội dung chuẩn đầu ra của HP
Kiến thức	
CLO1	- Hiểu được các khái niệm cơ bản về dịch thuật.
CLO2	- Phân biệt được các kỹ thuật dịch căn bản. - Nhận biết được phong cách dịch phù hợp để dịch một văn bản.
Kỹ năng	
CLO3	- Biết vận dụng các kỹ thuật dịch được học để dịch một cách hiệu quả các văn bản liên quan đến kinh tế, thương mại, văn hóa, du lịch.

Mã CDR	Nội dung chuẩn đầu ra của HP
CLO4	- Giao tiếp hiệu quả bằng văn bản trong môi trường đa văn hóa.
Mức độ tự chủ và trách nhiệm	
CLO5	- Tuân thủ kỷ luật trong công việc. (Đi học đúng giờ, nộp bài đúng hạn, có mặt đúng lúc cá nhân được giao trình bày kết quả bài tập, bài thuyết trình, các vai thoại trên lớp)
CLO6	- Có ý thức tự học hỏi nâng cao trình độ (Xung phong nhận các bài đọc liên quan đến các kỹ thuật dịch, tự tìm hiểu và viết bài thu hoạch)
CLO7	- Thể hiện trách nhiệm đối ngành nghề. (Luôn thường xuyên cập nhật kiến thức chuyên môn thông qua việc đọc thêm tài liệu chuyên ngành, trau dồi kiến thức liên quan đến lãnh vực mình thường đảm nhận biên dịch)

**Ma trận liên kết giữa Chuẩn đầu ra chương trình đào tạo
và Chuẩn đầu ra học phần**

Chuẩn đầu ra	PLO1	PLO2	PLO3	PLO4	PLO5	PLO6	PLO7	PLO8	PLO9	PLO10	PLO11	PLO12	PLO13
CLO1			X										
CLO2					X								
CLO3						X							
CLO4							X						
CLO5									X				
CLO6												X	
CLO7													X

Ghi chú: *PLOs (Programme Learning Outcomes): Chuẩn đầu ra cấp CTĐT*

CLOs (Course Learning Outcomes): Chuẩn đầu ra học phần

6. Nội dung chi tiết của học phần

6.1. Lý thuyết

Unit	Content	CLOs
-------------	----------------	-------------

Unit	Content	CLOs
UNIT 1	MAIN ISSUES OF TRANSLATION STUDIES	
1.1	+ Nội dung giảng dạy lý thuyết 1.1 The concept of translation 8 1.2 What is translation studies? 10 1.3 An early history of the discipline 13 1.4 The Holmes/Toury ‘map’ 16 1.5 Developments since Holmes 21 1.6 The van Doorslaer ‘map’ 22 1.7 Discipline, interdiscipline or multidiscipline? 24 + Nội dung thực hành: Đọc phần dẫn nhập trong sách tham khảo <i>Luyện dịch Anh Việt- Việt Anh</i> của tác giả Lê Huy Lâm (2009), NXB Tổng hợp Tp. Hồ Chí Minh. Trả lời các câu hỏi: - Tính chất dịch thuật - Quá trình dịch thuật - Tiêu chí đánh giá bản dịch - Phương pháp dịch thuật - Kỹ năng cần có của người dịch - Nhiệm vụ của môn phiên dịch	CLO1, CLO2, CLO3, CLO4
1.2	Home work: Sinh viên ôn bài và xem thêm bài <i>Kỹ thuật dịch mệnh đề thuộc ngữ</i> và tham khảo cách dịch bài 1.1 America: the Land and the People trang 20- 25 trong sách tham khảo <i>Luyện dịch Anh Việt- Việt Anh</i> của tác giả Lê Huy Lâm (2009), NXB Tổng hợp Tp. Hồ Chí Minh .	CLO5, CLO6, CLO7
UNIT 2	TRANSLATION THEORY BEFORE THE TWENTIETH CENTURY	
2.1	+ Nội dung giảng dạy lý thuyết 2.0 Introduction 30 2.1 ‘Word-for-word’ or ‘sense-for-sense’? 30 2.3 Humanism and the Protestant Reformation 38 2.4 Fidelity, spirit and truth 40 2.5 Early attempts at systematic translation theory: Dryden, Dolet, Tytler and Yán Fù 42 2.6 Schleiermacher and the valorization of the foreign 47 2.7 Towards contemporary translation theory	CLO2, CLO3, CLO4

Unit	Content	CLOs
	49 + Nội dung thực hành: Cùng giảng viên phân tích cách dịch bài America: the Land and the People	
2.2	Home work: Sinh viên ôn bài và xem thêm bài <i>Kỹ thuật dịch từ vựng dựa trên nghĩa chính xác của chúng</i> và tham khảo cách dịch bài 2.1 The system of the federal government trang 35- 39 trong sách tham khảo <i>Luyện dịch Anh Việt- Việt Anh</i> của tác giả Lê Huy Lâm (2009), NXB Tổng hợp Tp. Hồ Chí Minh trong giáo trình.	CLO5, CLO6, CLO7
UNIT 3	EQUIVALENCE AND EQUIVALENT EFFECT	
3.1	+ Nội dung giảng dạy lý thuyết 3.0 Introduction 59 3.1 Roman Jakobson: the nature of linguistic meaning and equivalence 59 3.2 Nida and ‘the science of translating’ 62 3.3 Newmark: semantic and communicative translation 71 3.4 Koller: equivalence relations 74 3.5 Later developments in equivalence 77 + Nội dung thực hành: Cùng giảng viên phân tích cách dịch bài: The system of the federal government.	CLO5, CLO6, CLO7
3.2	Home work: Sinh viên ôn bài và xem thêm bài <i>Kỹ thuật dịch các cụm phân từ được dùng làm thuộc ngữ</i> và tham khảo cách dịch bài 3.1 A mixed economy: the United States system trang 51- 57 trong sách tham khảo <i>Luyện dịch Anh Việt- Việt Anh</i> của tác giả Lê Huy Lâm (2009), NXB Tổng hợp Tp. Hồ Chí Minh	
UNIT 4	STUDYING TRANSLATION PRODUCT AND PROCESS 86	
4.1.	+ Nội dung giảng dạy lý thuyết 4.0 Introduction 87 4.1 Vinay and Darbelnet’s model 88 4.2 Catford and translation ‘shifts’ 95 4.3 Option, markedness and stylistic shifts in translation 98 4.4 The cognitive process of translation 100	CLO1, CLO2, CLO3, CLO4

Unit	Content	CLOs
	4.5 Ways of investigating cognitive processing 103 + Nội dung thực hành: Cùng giảng viên phân tích cách dịch bài: A mixed economy: the United States system	
4.2	Home work: Sinh viên ôn bài và xem thêm bài <i>Kỹ thuật dịch nghĩa một cách thích hợp</i> và tham khảo cách dịch bài 4.1 Shakespeare trang 67- 72 trong sách tham khảo <i>Luyện dịch Anh Việt- Việt Anh</i> của tác giả Lê Huy Lâm (2009), NXB Tổng hợp Tp. Hồ Chí Minh	CLO5, CLO6, CLO7
UNIT 5	FUNCTIONAL THEORIES OF TRANSLATION	
5.1	+ Nội dung giảng dạy lý thuyết: 5.0 Introduction 114 5.1 Text type 114 5.2 Translational action 124 5.3 Skopos theory 126 5.4 Translation-oriented text analysis 131 + Nội dung thực hành: Cùng giảng viên phân tích cách dịch bài: Shakespeare	CLO2, CLO3, CLO4
5.2	Home work: Sinh viên ôn bài và xem thêm bài <i>Kỹ thuật dịch mở rộng nghĩa và thêm từ vựng</i> và tham khảo cách dịch bài 5.1 Henry Ford and the American Automobile trang 79- 83 trong sách tham khảo <i>Luyện dịch Anh Việt- Việt Anh</i> của tác giả Lê Huy Lâm (2009), NXB Tổng hợp Tp. Hồ Chí Minh.	CLO5, CLO6, CLO7
UNIT 6	DISCOURSE AND REGISTER ANALYSIS APPROACHES	
6.1.	+ Nội dung giảng dạy lý thuyết: 6.0 Introduction 142 6.1 The Hallidayan model of language and discourse 142 6.2 House's model of translation quality assessment 145 6.3 Baker's text and pragmatic level analysis: a coursebook for translators 149 6.4 Hatim and Mason: the levels of context and	CLO1, CLO2, CLO3, CLO4

Unit	Content	CLOs
	discourse 156 6.5 Criticisms of discourse and Register analysis approaches to translation 159 + <i>Nội dung thực hành:</i> Cùng giảng viên phân tích cách dịch bài: Henry Ford and the American Automobile	
6.2	Home work: Sinh viên ôn bài và xem thêm <i>bài Kỹ thuật dịch câu bị động</i> và tham khảo cách dịch bài 6.1 The American attitude toward manual labor trang 93- 98 trong sách tham khảo <i>Luyện dịch Anh Việt- Việt Anh</i> của tác giả Lê Huy Lâm (2009), NXB Tổng hợp Tp. Hồ Chí Minh.	CLO5, CLO6, CLO7
UNIT 7	SYSTEMS THEORIES	
7.1	+ <i>Nội dung giảng dạy lý thuyết:</i> 7.0 Introduction 170 7.1 Polysystem theory 170 7.2 Toury and descriptive translation studies 174 7.3 Chesterman's translation norms 186 7.4 Other models of descriptive translation studies: Lambert and van Gorp and the Manipulation School 189 + <i>Nội dung thực hành:</i> Cùng giảng viên phân tích cách dịch bài: The American attitude toward manual labor	CLO2, CLO3, CLO4
7.2	Home work: Sinh viên ôn bài và xem thêm <i>bài Kỹ thuật dịch các cụm phân từ được dùng làm trạng ngữ</i> và tham khảo cách dịch bài 7.1 Some observations on doing business in China trang 107- 112 trong sách tham khảo <i>Luyện dịch Anh Việt- Việt Anh</i> của tác giả Lê Huy Lâm (2009), NXB Tổng hợp Tp. Hồ Chí Minh.	CLO5, CLO6, CLO7
UNIT 8	CULTURAL AND IDEOLOGICAL TURNS	
8.1	+ <i>Nội dung giảng dạy lý thuyết:</i> 8.0 Introduction 198 8.1 Translation as rewriting 199 8.2 Translation and gender 205 8.3 Postcolonial translation theory 208 8.4 The ideologies of the theorists 213	CLO1, CLO2, CLO3, CLO4

Unit	Content	CLOs
	8.5 Translation, ideology and power in other contexts 214 + Nội dung thực hành: Cùng giảng viên phân tích cách dịch bài: Some observations on doing business in China	
8.2	Home work: Sinh viên ôn bài và xem thêm bài <i>Kỹ thuật dịch nghĩa từ một quan điểm khác</i> và tham khảo cách dịch bài 8.1 Help! I can't cope trang 124-130 trong sách tham khảo <i>Luyện dịch Anh Việt- Việt Anh</i> của tác giả Lê Huy Lâm (2009), NXB Tổng hợp Tp. Hồ Chí Minh.	CLO5, CLO6, CLO7
UNIT 9	THE ROLE OF THE TRANSLATOR: VISIBILITY, ETHICS AND SOCIOLOGY	
9.1.	+ Nội dung giảng dạy lý thuyết: 9.0 Introduction 223 9.1 The cultural and political agenda of translation 223 9.2 The position and positionality of the translator 233 9.3 The sociology and historiography of translation 236 9.4 The power network of the translation industry 239 9.5 The reception and reviewing of translations 241 + Nội dung thực hành: Cùng giảng viên phân tích cách dịch bài Help! I can't cope.	CLO1
9.2.	Homework: Đọc trước các bài viết có văn phong bình dân, khoa học, văn chương do giảng viên cung cấp.	CLO2, CLO3, CLO4
UNIT 10	COLOQUIAL / FORMAL/ LITERARY WRITING STYLE	
10.1.	+ Nội dung giảng dạy lý thuyết : Giới thiệu văn phong bình dân, văn phong khoa học và văn phong văn chương + Nội dung thực hành: Tập dịch các câu, đoạn văn điển hình cho ba phong cách: bình dân, khoa học, văn chương.	CLO1
10.2.	Homework: Sinh viên ôn tập các bài đã học chuẩn bị	CLO2, CLO3,

Unit	Content	CLOs
	cho kỳ thi cuối kỳ.	CLO4

6.2. Thực hành

	Nội dung	Đáp ứng CLOs
6.2.1.	Bài tập cá nhân tại nhà:	
	- Đọc phần lý thuyết, phân tích kỹ thuật của mỗi bài trong giáo trình. - Soạn các câu ví dụ liên quan đến từng kỹ thuật dịch.	CLO1,CLO2, CLO3, CLO4,CLO5, CLO6, CLO7
6.2.2.	Bài tập nhóm tại nhà	
	- Nhóm 4 học viên, thống nhất thời gian tạo kênh trên Microsoft-Teams Bốc thăm nhận bài đọc và dịch mẫu. Trưởng nhóm phân công thành viên chuẩn bị phần phân tích cách dịch đã được áp dụng trong bài dịch mẫu.	CLO1,CLO2, CLO3, CLO4, CLO5, CLO6, CLO7
6.2.3.	Bài tập cá nhân tại lớp:	
	- Nhận xét câu ví dụ liên quan đến kỹ thuật dịch đang học mà các bạn trong lớp đưa ra.	CLO1,CLO2, CLO3, CLO4, CLO5, CLO6
6.2.4.	Bài tập nhóm tại lớp:	
	Theo lịch đã được thông báo, nhóm 4 sinh viên trình bày, phân tích, minh họa cho kỹ thuật dịch mà nhóm đảm nhận.	CLO1,CLO2, CLO3, CLO4, CLO5, CLO6

7. Phân bổ thời gian theo tiết và điều kiện thực hiện:

Chương	Tên chương	Số tiết tín chỉ					Ghi chú
		Lý thuyết	Bài tập	Thực hành	Tự học	Tổng	
1		2	2		8	12	
2		2	2		8	12	
3		1	3		8	12	
4		1	3		8	12	
5		1	3		8	12	

Chương	Tên chương	Số tiết tín chỉ					Ghi chú
		Lý thuyết	Bài tập	Thực hành	Tự học	Tổng	
6		1	3		8	12	
			5			5	Midterm test
7		1	3		8	12	
8		1	3		8	12	
9		1	3		8	12	
10		1	3		18	12	
Tổng		12	33		90	135	

8. Phương pháp giảng dạy:

Giảng viên giảng dạy với sự kết hợp của một số phương pháp sau:

- Phân tích – chỉ ra các kỹ thuật dịch
- Luyện cho học viên cách phân tích câu, ngữ nghĩa trong bối cảnh
- Cho học viên luyện tập theo nhóm
- Giao bài tập về nhà
- Hướng dẫn tự học

Ma trận liên kết giữa Chuẩn đầu ra với Phương pháp giảng dạy

Phương pháp giảng dạy	CLO1	CLO2	CLO3	CLO4	CLO5	CLO6	CLO7
- Phân tích – chỉ ra các kỹ thuật dịch	X	X					
- Luyện cho học viên cách phân tích câu, xác định ngữ nghĩa trong bối cảnh	X	X	X				
- Cho học viên luyện tập theo nhóm			X	X			
- Giao bài tập về nhà					X	X	X
- Hướng dẫn tự học					X	X	X

9. Phương pháp học tập

Sinh viên học tập với sự kết hợp của một số phương pháp sau:

- Luyện biên dịch từ tiếng Anh sang Tiếng Việt
- Luyện kỹ năng làm việc theo nhóm
- Luyện tính kỷ luật, trách nhiệm trong quá trình làm bài tập về nhà
- Luyện kỹ năng tự học

Ma trận liên kết giữa Chuẩn đầu ra với phương pháp học tập

Phương pháp học tập	CLO1	CLO2	CLO3	CLO4	CLO5	CLO6	CLO7
Luyện kỹ năng phân tích câu, từ Luyện biên dịch từ tiếng Anh sang Tiếng Việt. Luyện kỹ năng trình bày bản dịch trên slide trình chiếu	X	X					
Luyện kỹ năng làm việc theo nhóm			X	X			
Luyện tính kỷ luật, trách nhiệm trong quá trình làm bài tập về nhà Luyện kỹ năng tự học					X	X	X

10. Nhiệm vụ của sinh viên

- Chủ động tổ chức thực hiện giờ tự học.
- Tham gia đầy đủ các giờ lên lớp và giờ thuyết trình (sinh viên chỉ được vắng mặt tối đa 20% thời gian lên lớp của học phần).
- Đọc tài liệu tham khảo bắt buộc và tài liệu bổ trợ do giảng viên giới thiệu.
- Hoàn thành đầy đủ các bài tập cá nhân, bài tập nhóm.
- Tham gia kỳ thi giữa kỳ và kết thúc học phần.

11. Thang điểm đánh giá: Điểm đánh giá quá trình và điểm thi kết thúc học phần được chấm theo thang điểm 10 (từ 0 đến 10), làm tròn đến 1 chữ số thập phân.

12. Phương pháp kiểm tra, đánh giá kết quả học tập

Sinh viên được đánh giá kết quả học tập trên cơ sở hai điểm thành phần như sau:

1. *Điểm đánh giá quá trình: trọng số 40% bao gồm:*
 - a. Điểm chuyên cần: 2 điểm
 - b. Điểm kiểm tra thường xuyên: 2 điểm

- c. Điểm kiểm tra giữa kỳ: 6 điểm
2. Điểm thi kết thúc học phần: 10 điểm, trọng số 60%

Hình thức thi: **TIỂU LUẬN / BÀI TẬP LỚN**

Ma trận quan hệ giữa Chuẩn đầu ra và phương pháp kiểm tra, đánh giá

Hình thức đánh giá	CLO1	CLO2	CLO3	CLO4	CLO5	CLO6	CLO7
Điểm danh học viên mỗi ngày: -Học viên đi học đầy đủ 10 buổi học hoặc chỉ vắng 1 buổi được nhận: 2 điểm chuyên cần - Học viên vắng 2 buổi, nhận 1,5 điểm chuyên cần -Học viên vắng 3 buổi, nhận 1 điểm chuyên cần -Học viên vắng từ 4 buổi trở lên không có điểm chuyên cần.					X		
Bài tập làm tại lớp và bài tập về nhà -Học viên hoàn thành các bài tập về nhà, trung bình mỗi bài nhận 0,25 điểm - Học viên xung phong làm những thêm những bài tập cá nhân chủ đề do giảng viên gợi ý hoặc cá nhân tự đề xuất và được giảng viên duyệt. Tùy mức độ khó của dự án, và mức đạt yêu cầu mà điểm thưởng nhận được sẽ giao động từ 0,5 điểm đến 1,5 điểm.	X	X	X	X	X	X	X
Kiểm tra giữa kỳ (Thuyết trình theo nhóm) - Bài kiểm tra này nhằm theo dõi quá trình hình thành kỹ năng biên dịch đồng thời đánh giá mức độ tiếp thu của người học.	X	X	X	X	X	X	X
Kiểm tra cuối kỳ (Làm bài tập lớn) - Bài kiểm tra này nhằm kiểm tra đánh giá năng lực mà học viên đạt được sau khóa học.	X	X	X	X	X	X	X

13. Tài liệu:

13.1. Tài liệu chính:

-Munday, J. (2020). *Introducing translation studies: Theories and applications* (5th ed.). Routledge.

13.2. Tài liệu tham khảo:

- Lê Huy Lâm (2009), *Luyện dịch Anh Việt- Việt Anh*.
NXB Tổng hợp Tp. Hồ Chí Minh
- Dương Ngọc Dũng (2011), *Giảng trình biên dịch và phiên dịch Tiếng Anh*.
NXB Đại học quốc gia TP. Hồ Chí Minh
- Nguyễn Quốc Hùng (2012), *Hướng dẫn kỹ thuật Biên dịch Anh Việt- Việt Anh*.
NXB Tổng hợp TP. Hồ Chí Minh

TP.Hồ Chí Minh, ngày 23 tháng 12 năm 2024

Trưởng Bộ môn

(Ký và ghi rõ họ tên)

Giảng viên biên soạn

(Ký và ghi rõ họ tên)

Ths. Đồng Thị Khánh Duyên

Trưởng Khoa

(Ký và ghi rõ họ tên)